



CINEMA

fairbindet

Das Kino bietet unendlich viele Möglichkeiten, auf die Fragen »Was geht mich das an?« und »Was kann ich tun?« zu antworten – wenn es um die Folgen des Klimawandels, Migration, Ausbildung, Auswirkungen von Kriegen, Menschenrechtsverletzungen oder Umweltzerstörung in Ländern des Südens geht. Themen, die im Mittelpunkt der Arbeit des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) stehen. Mit diesem Preis zeichnet das BMZ auf der Berlinale einen Film aus, der auf herausragende Weise zum aktuellen Dialog des Nord-Süd-Verhältnisses einlädt und zum Mitmachen anregt. // Cinema offers a huge array of answers to the questions »Why should I care?« and »What can I do?« – regarding the consequences of climate change, migration, education, the impact of war, human rights violations or environmental degradation in the countries of the South. These issues are the focus of the German Development Ministry's work (Federal Ministry for Economic Cooperation and Development, BMZ). The special prize to be awarded by the BMZ at the Berlinale will go to a film that encourages, in an outstanding way, the current dialogue about North-South relations and invites people to get involved.



Dirk Niebel

Bundesentwicklungsminister // German Development Minister



Generation 14plus BERLINALE 2011



Forum BERLINALE 2011



Forum BERLINALE 2011



Forum BERLINALE 2011

Wir setzen uns ein für ein Leben aller Menschen in Freiheit und Sicherheit, ohne Armut, Furcht und Umweltzerstörung. Seit 50 Jahren ist Deutschland für Entwicklungsländer ein verlässlicher, innovativer, geschätzter und kompetenter Partner. Als Exportnation hat Deutschland zudem ein Interesse an wirtschaftlich starken und politisch stabilen Partnern. Entwicklungspolitik ist damit auch für uns Zukunftspolitik. Eine Politik, die von Ihrem Engagement lebt – wir laden Sie ein: Machen Sie mit. Gestalten Sie mit uns eine Zukunft, die Globalisierung zu einer Chance für alle Menschen macht! www.bmz.de/engagement We are working toward a world in which all people can live in freedom and security, free from poverty, fear, and environmental degradation. For 50 years now, Germany has been a reliable, innovative, valued and competent partner for developing countries. And as an exporting nation, Germany also has an interest in partners with strong economies and political stability. So development policy is a policy that shapes all our futures. And for that, we need your active involvement. We want you to join forces with us. Help us create a future that makes globalization an opportunity for all.

SPECIAL AWARD **CINEMA fairbindet**

»Wir wollen Globalisierung zu einer Chance für alle Menschen machen – machen Sie mit!«

»We want to make globalisation an opportunity for everyone – let's join forces!«

El Chico que Miente

The Kid Who Lies

Venezuela, Peru | 2011 | Director Marité Ugás | Spanish | 99 min.

Haus der Kulturen der Welt (E) Feb 14, 12:30 Kino 1 + Feb 15, 14:00 Kino 2

Cubix 8 (E) Feb 20, 15:30 (E) = English Subtitles

Auf seinem Weg entlang der Küste, erzählt ein Junge jedem von seiner Mutter. Es werden immer mehr Erklärungen, wie diese ums Leben kam. Nach der Schlammlawine von 1999 ist die Gegenwart Venezuelas noch immer von der Vergangenheit überschwemmt. // A boy tells everyone about his mother on his way down the coast. There are more and more explanations on how she lost her life. It's after the mudslides in 1999, and present day Venezuela is still flooded by its past.

www.elchicoquemiente.com www.bmz.de/cinemafairbindet

Traumfabrik Kabul

Kabul Dream Factory

Germany, Afghanistan | 2011 | Director Sebastian Heindinger | Dari | 82 min.

Delphi Filmpalast (E) Feb 12, 22:00 | **CineStar 8 (E)** Feb 13, 17:00

Cubix 9 (E) Feb 16, 20:00 | **Colosseum 1 (E)** Feb 19, 20:00 (E) = English Subtitles

Als Polizistin, Filmproduzentin, Heldin ihrer eigenen Actionfilme und Betreiberin eines mobilen Kinos kämpft Saba Sahar unermüdlich für die Rechte afghanischer Frauen. Geschickt verwebt die Dokumentation ihren Alltag mit der Handlung ihrer Filme. // Whether as a policewoman, star of her own action films or organiser of a travelling cinema, Saba Sahar fights unstintingly for Afghani women's rights. This documentary skilfully weaves together her day-to-day life with the plots of her films.

www.bmz.de/cinemafairbindet

Halaw

Ways of the Sea

Philippines | 2010 | Director Sheron Dayoc | Tagalog | 78 min.

Delphi Filmpalast (E) Feb 17, 16:30 | **Cinemax 4 (E)** Feb 18, 22:00

Cubix 9 (E) Feb 19, 20:00 (E) = English Subtitles

In der Hoffnung auf ein besseres Leben begibt sich eine kleine Gruppe auf die unsichere Bootspassage von den Philippinen nach Malaysia. Halaw zeigt die flüchtige Zusammenkunft dieser Schicksalsgemeinschaft in beinahe dokumentarischen Bildern. // A small group of people set out on the risky boat journey from the Philippines to Malaysia in hope of finding a better life. Halaw examines the fleeting relationships that develop within this disparate group with an almost documentary sense of observation.

www.bmz.de/cinemafairbindet

Territoire perdu

Lost Land

France, Belgium | 2011 | Director Pierre-Yves Vandeweerdt | Arabic | 75 min.

Delphi Filmpalast (E) Feb 16, 15:45 | **Cubix 7 (E)** Feb 17, 12:30 (E) = English Subtitles

Kino Arsenal 1 (D) Feb 19, 22:30 (D) = German Subtitles

In eindringlichen schwarzweißen 8mm-Bildern zeigt Territoire perdu die von der Weltöffentlichkeit weitgehend vernachlässigte Situation der Saharais in der geteilten West-Sahara. // In piercing black and white images shot on 8mm, Territoire perdu depicts the plight of the Saharais in the divided West Sahara, throwing light on a crisis largely neglected by the international community.

www.territoireperdu.com www.bmz.de/cinemafairbindet

CINEMA fairbindet

www.bmz.de/cinemafairbindet

This special film prize is awarded by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the Berlinale.

Preisverleihung | Award Ceremony

Feb 20, 2011 | 15:00 | **Kino Arsenal 1**
Potsdamer Str. 2 | 10785 Berlin

BERLINALE www.berlinale.de

DEUTSCHE WELLE www.dw-world.de



61. Internationale Filmfestspiele Berlin

BMZ



Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

50 Jahre BMZ

Wir machen Zukunft. Machen Sie mit.

Media Partner

DEUTSCHE WELLE





CINEMA

fairbindet

»Die besondere Kraft von Filmen ist etwas, wonach wir weltweit suchen, wenn wir alljährlich das Berlinale-Programm zusammenstellen. Hier berühren sich unsere Aufgaben als Filmfestival unmittelbar mit denen des BMZ. Ich freue mich außerordentlich, dass wir in diesem Jahr eine Kooperation beginnen, die das besondere Potential von Synergien unserer Arbeit sichtbar macht. Der Preis CINEMA fairbindet ist eine wunderbare Auszeichnung für einen Film unseres Programms, der eine öffentliche Auseinandersetzung über wichtige Facetten des globalisierten Zeitalters anregen möchte.« // »We are looking for films with particular emotional impact when we search the globe each year putting together the Berlinale programme. Our work on the film festival has much in common with the activities of the BMZ. Therefore I am exceptionally happy that we are embarking on a cooperation arrangement this year that will draw attention to the great synergetic potential in our work. The CINEMA fairbindet prize is a remarkable distinction for a Berlinale film that aims to bring the discussion on important aspects of the globalised era to a public platform.«



Dieter Kosslick
Festivaldirektor der Berlinale // Festival Director Berlinale

»Wir fühlen uns dafür verantwortlich, dass Schwung in die Debatte kommt.«
»We feel it is our responsibility to enliven the debate.«



Panorama BERLINALE 2011



Generation Kplus BERLINALE 2011



Bad O Meh BERLINALE 2011



Man At Sea BERLINALE 2011

SPECIAL AWARD **CINEMA fairbindet**

Dernier étage gauche gauche Top Floor Left Wing

France, Luxembourg | 2010 | Director Angelo Cianci | French | 93 min.
CinemaxX 7 (E) Feb 13, 19:00 | **CineStar 3 (E)** Feb 14, 22:45
Cubix 7 & 8 Interlock (E) Feb 15, 20:15 | **Colosseum 1 (E)** Feb 16, 22:30
International (E) Feb 18, 17:00 (E) = English Subtitles

François ist dabei eine Zwangsräumung durchzuführen. Die Ereignisse nehmen jedoch eine unerwartete Wende und er wird fälschlicherweise von einem dilettantischen Drogendealer und dessen Vater als Geisel genommen. // François is about to execute his daily eviction. But fate takes an unexpected turn and he is mistakenly taken hostage by an amateur drug dealer and his father. The local deputy calls in the Special Police Force & the three trapped men prepare their escape.

www.bmz.de/cinemafairbindet

Sampaguita, National Flower

Philippines | 2010 | Director Francis Xavier E. Pasion | Tagalog | 78 min.
Haus der Kulturen der Welt Kino 1 (E) Feb 15, 12:30 | **Filmtheater am Friedrichshain (E)** Feb 16, 15:30 | **CinemaxX 3 (E)** Feb 17, 14:00 (E) = English Subtitles

Die Sampaguita blüht nur 24 Stunden. In der Dämmerung pflücken die Kinder weiße Knospen auf dem Feld, um sie später in Manila zu verkaufen. Die Handkamera dokumentiert ihre Streifzüge durch das Gewirr der Straßen. // The Sampaguita blossoms only for 24 hours. The children pick the white buds off the field at dawn to sell them in Manila during the day. A hand-held camera documents their wanderings through the maze of streets.

www.bmz.de/cinemafairbindet

Bad O Meh Wind & Fog

Iran | 2011 | Director Mohammad Ali Talebi | Farsi | 74 min.
Haus der Kulturen der Welt Kino 1 (E) Feb 16, 15:00 + Feb 20, 12:30
Filmtheater am Friedrichshain (E) Feb 18, 10:00 (E) = English Subtitles

Seit dem Bombenangriff spricht Shouka nicht mehr. Erst weit weg von den heißen Ölquellen, hoch oben in den nebligen Bergen, findet der Junge zu sich zurück und bekommt seine Stimme zurück. // Shouka hasn't spoken since the air raid. It is only far away from the heat of the oil wells, high up in the foggy mountains that the boy rediscovers himself and wins his voice back.

www.bmz.de/cinemafairbindet

Man At Sea

Greece | 2010 | Director Constantine Giannaris | English, Greek, Farsi | 93 min.
Friedrichstadtpalast (E) Feb 15, 18:00 | **CinemaxX 7 (E)** Feb 16, 10:30
Cubix 9 (E) Feb 17, 14:30 (E) = English Subtitles

Nach der Trennung begegnen sich Alex und Kate an Bord des Öltankers »Sea Voyager« wieder. Am selben Tag rettet Alex über 30 Immigranten, die hilflos im Mittelmeer treiben. Da kein Land Asyl gewähren will, muss Alex selbst eine Lösung finden. // After separating following the death of their son, Alex and Kate meet again on board of oil-tanker Sea Voyager. That same day, Alex rescues 30 immigrants adrift in the Mediterranean. No country grants asylum so Alex must deal with the situation promptly.

www.bmz.de/cinemafairbindet

Wir setzen uns ein für ein Leben aller Menschen in Freiheit und Sicherheit, ohne Armut, Furcht und Umweltzerstörung. Seit 50 Jahren ist Deutschland für Entwicklungsländer ein verlässlicher, innovativer, geschätzter und kompetenter Partner. Als Exportnation hat Deutschland zudem ein Interesse an wirtschaftlich starken und politisch stabilen Partnern. Entwicklungspolitik ist damit auch für uns Zukunftspolitik. Eine Politik, die von Ihrem Engagement lebt - wir laden Sie ein: Machen Sie mit. Gestalten Sie mit uns eine Zukunft, die Globalisierung zu einer Chance für alle Menschen macht! www.bmz.de/engagement
 We are working toward a world in which all people can live in freedom and security, free from poverty, fear, and environmental degradation. For 50 years now, Germany has been a reliable, innovative, valued and competent partner for developing countries. And as an exporting nation, Germany also has an interest in partners with strong economies and political stability. So development policy is a policy that shapes all our futures. And for that, we need your active involvement. We want you to join forces with us. Help us create a future that makes globalization an opportunity for all.

CINEMA fairbindet www.bmz.de/cinemafairbindet

This special film prize is awarded by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the Berlinale.

Preisverleihung | Award Ceremony
Feb 20, 2011 | 15:00 | Kino Arsenal 1
Potsdamer Str. 2 | 10785 Berlin

BERLINALE www.berlinale.de DEUTSCHE WELLE www.dw-world.de



61. Internationale Filmfestspiele Berlin



Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung



Wir machen Zukunft. Machen Sie mit.



Media Partner